

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Interpretación en los servicios públicos
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2009/2010
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practice)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> • La realidad de la interpretación en los servicios públicos (ISSPP) en otros países. • La realidad de la ISSPP en España. • Los rasgos específicos de la ISSPP en general en comparación con otros géneros de ISSPP. • El contexto de los distintos ámbitos de trabajo, las diferencias entre ellas y las implicaciones para el trabajo del intérprete: ámbito sanitario; ámbito policial ; ámbito judicial; servicios sociales, educación • La vertiente intercultural de la ISSPP. • El concepto de profesionalización en ISSPP: las fases de profesionalización; códigos deontológicos, principios subyacentes y limitaciones. • Las principales tendencias en investigación en ISSPP: estudios sobre interacción; estudios sobre el estado de la cuestión; análisis descriptivos. • Metodologías de investigación en ISSPP: análisis de discurso; estudios de campo con cuestionarios y entrevistas. • El papel del intérprete en ISSPP: visibilidad <i>versus</i> invisibilidad; el intérprete como (i) mediador (ii) defensor (iii) conducto neutral. <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicar los conocimientos adquiridos al análisis de casos reales • Iniciar el diseño de proyectos de investigación de acuerdo con las preguntas surgidas de los conocimientos adquiridos.
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Recomendable: comprensión de textos en inglés; conocimientos de análisis de discurso
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Interpretación; servicios públicos; mediación intercultural; inmigración; interpretación judicial; interacción.
Bibliografía recomendada Recommended reading	Brunette, L. <i>et al</i> (Eds.) (2003) <i>The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Quebec, Canada</i> . Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. Hale, S. (2007) <i>Community Interpreting</i> . Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan. Martin, A. y Abril, I. (2002). Los límites difusos del papel del intérprete social. En Valero, C. y G. Mancho (Eds.) <i>Traducción e Interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades</i> . [CD ROM], 55-60. Madrid: Universidad de Alcalá Publicaciones. Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. En Roberts, R. <i>et al</i> (eds.) <i>The Critical Link 2: Interpreters in the Community</i> , 21-33. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Sales Salvador, A. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. <i>Translation Journal</i> . 9 (1)
Métodos docentes Teaching methods	La metodología es participativa e interactiva. Las clases se estructuran en torno a debates sobre el contenido de determinadas referencias bibliográficas. En un principio, dichos debates son conducidos por el profesorado pero, paulatinamente, el profesorado pasa a desempeñar un papel de moderador /relator y los debates son conducidos por los estudiantes, corriendo a cargo de su presentación un(os) ponente(s) diferente(s) para cada tema. Igualmente, una vez comprendidos los fundamentos de la investigación en interpretación en los servicios públicos, se realizan estudios de caso utilizando la misma metodología, así como el visionado de material audiovisual grabado, dramatización de situaciones y asistencia a juicios con intérprete, en su caso. Esta modalidad se reserva para las etapas finales del curso para poder aplicar los conocimientos adquiridos a los casos estudiados. Asimismo, en esta fase se realiza el diseño de proyectos de investigación que abarcan distintos subcampos de la interpretación en los servicios públicos y aplican metodologías diferentes. Las clases se imparten en castellano y se procura ofrecer referencias bibliográficas en las

	lenguas habladas por los participantes, aunque la mayor parte de la bibliografía sobre este tema se ha publicado en inglés.			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u> Clases lectura bibliografía trabajos escritos proyecto final Total	<u>h.clase</u> 25 25	<u>h. estudio*</u> 35 15 25 75	<u>Total</u> 25 35 15 25 100
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	La evaluación se realiza de forma continua, teniendo en cuenta la asistencia y participación en clase, así como la presentación de las referencias bibliográficas para el debate. Asimismo, se entregan resúmenes valorativos escritos de referencias escogidas de la bibliografía, así como un trabajo final relacionado con alguno de los temas tratados en clase (3,000 palabras). Criterios de evaluación: Se evalúa la comprensión de los temas clave reseñados en la bibliografía y su aplicación crítica a los problemas planteados en los debates de clase. En cuanto al trabajo se evalúa la presentación, la coherencia y la adecuación de la metodología al problema tratado.			
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español			
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Anne Martin anne@ugr.es</p> <p>Carmen Valero-Garcés y Anne Martin (eds.) (2008) <i>Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas</i>. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.</p> <p>Anne Martin y Juan Miguel Ortega (2009). "Court Interpreters' Self Perception. A Spanish Case Study" en R. de Pedro Rico, I. A. Pérez y C. Wilson (eds.) <i>Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy</i>. Manchester: St. Jerome. Pp.141-155.</p> <p>Martin, Anne. (2006). La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía. En F. Raga y C. Valero (Eds.). <i>Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)</i>. Número monográfico: Retos del Siglo XXI para la Lingüística Aplicada: Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de la Península Ibérica. (pp. 129-150).</p> <p>Anne Martin (2003) "Investigación en interpretación social. Estado de la cuestión" en ORTEGA ARJONILLA, E. (Dir.) <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i>. (Vol. 1). Granada: Atrio. pp.429-446.</p> <p>Dora Sales dsales@trad.uji.es</p> <p>Sales Salvador, Dora (2007) «Awareness in an immigrant-receiving society: Intercultural mediation and translation/interpretation in public services». En: Scheu, Dagmar y Saura, José (eds.) <i>Discourse and International Relations</i>. Bern: Peter Lang, pp. 279-302.</p> <p>Sales Salvador, Dora (2007) «Mediazione interculturale e interpretazione in ambito sanitario. Recerca e formazione da una prospettiva integrata». En: Chessa, Francesca y Morelli, Mara (eds.) <i>Cultura e tecniche della mediazione</i>. Cagliari: CUEC, pp. 73-87.</p> <p>Sales, Dora (2010) "Cultura della mediazione, cultura del dialogo: abbiamo bisogno di Simbad" (Silvia Vaghini, trad.), en De Luise, Danilo y Morelli, Mara (eds.) <i>Tracce di mediazione</i>. Milán: Polimetrica, pp. 97-113. ISBN: 978-88-7699-181-3</p> <p>Raga, Francisco y Dora Sales (2010) "El componente cultural en la formación para la interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario", en Carreras i Goicoechea, María & María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) <i>La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad</i>. Bolonia: Bononia University Press, pp. 165-192.</p>			